	(二)							
サンプル答案1	原文の独特な志向の仕方（or表現形態）によって伝えようとするものを無視し、翻訳者が読み取った内容のみを独立させて読み易く日本語に言い換えた、原作とは別の作品だ（or新たな創作物だ）ということ。	サンプル答案3	原文の表現形態が示す原文の独特さを反映した翻訳ではなく、日本語の枠組みに原文の意味内容をはめ込んだ、原作から乖離した創作であるという乖離すること。	サンプル答案5	原作から読み取った内容だけを借りて翻訳者が独自の語り口の日本語で表現した作品は、もはや原著者の作品とはいえないということ。	サンプル答案7	原文の表現形態による伝達内容を無視しており、翻訳者が抜き出し、読み取った中身・内容を伝えるだけの創作になっていること。	
サンプル答案2	テクストの表現形態を気づかわず、翻訳者が了解した概念的内容のみ母語で言い換えても、原文の翻訳と言えないということ。	サンプル答案4	翻訳者が解釈したランボーの詩の内容を、日本語で読みやすいように表現の仕方まで翻訳者がアレンジしたならば、もはや翻訳者自身の作品だということ。	サンプル答案6	翻訳者が、原文の特異な表現形態を軽視し、日本語の枠組みで内容を了解し記しただけの、原文を離れた創作と化しているということ。	サンプル答案8	読み取った表現内容を母語に置き換えたつもりの翻訳は、書き手独自の表現形態を無視した翻訳者の勝手な創作にすぎないということ。	

サンプル答案1	原語と母語との関係を徹底的に追求し、志向方法がそもそも母語と異なる原語を精確に翻訳するためなら、母語の枠組みや規範を破ってでも、両者を調和しようとすること。	サンプル答案3	翻訳者が、原語と母語の表現形態の決して解消しない差異に直面しながら、原文の言葉遣いを尊重した母語表現を模索すること。	サンプル答案5	翻訳者は、原文と母語の関わり方を徹底的に考え、諸々に食い違う表現の志向する仕方を和合・調和するよう努めるということ。	サンプル答案7	原文の特有な独特さを尊重して翻訳するために、諸々で食い違う、原語と母語の志向する仕方を和合・調和させようと努めること。		
サンプル答案2	原文の言葉遣いを尊重しつつ、その志向内容（or表現内容）をこなれた母語で表すために、しばしば食い違う原語と母語の志向方法（or表現形態）の調和を目指し両言語の関わり方を考えるということ。	サンプル答案4	原文を翻訳するとき内容と不可分な表現形態の違いに直面し、原語と食い違う母語との間に調和した表現を模索して苦闘すること。	サンプル答案6	原文の表現形態を尊重しつつ母語に取り入れる過程で、それとは齟齬をきたす母語の表現の規範を変容させてでも、両者を調和させようとすること。	サンプル答案8	原文の独特さを翻訳しようと原文の表現形態を尊重し母語の文脈に取り込もうとする中で、原語と母語とで食い違う表現形態を調和させようとすること。		

サンプル答案1	翻訳の際に原文の表現形態を尊重するとき、それとは齟齬を来す母語の表現形態は従来通りとはいかず、そこに新たな表現形態の誕生の可能性があるから。	サンプル答案3	原語の表現をできるだけ忠実に母語に反映させようとすると、母語の既成の枠組みにはおさまりきらない表現を生み出す可能性がもたらされるから。	サンプル答案5	原文と母語との和合・調和は決して到達・実現されないので、翻訳は母語の枠組みや規範を破り、変えるところまで進みうるから。	サンプル答案7	翻訳では原語と母語の食い違う志向の仕方を和合させるために母語の枠組みや規範を破り、新たな表現を作り出す可能性があるから。
サンプル答案2	志向方法がそもそも異なる言語を各々尊重し、調和させる翻訳という営みには、母語の枠組みを超えた工夫や創造をすら伴うものだから。	サンプル答案4	母語と衝突する原語の表現形態を取り込むことで、既成の枠組みや規範を破る新たな言語表現を創造する可能性が生まれてくるから。			サンプル答案8	翻訳において、矛盾する、言語と母語の概念を志向する仕方（ｏｒ言語と母語との表現形態）を和合・調合させる果てしない試みのなかで、翻訳者は母語の既存の枠組みや規範を破り、変化させるから。

サンプル答案1	翻訳には、原文の志向する意味内容を達意の母語に向し、原文の表現形態を尊重するとい う二つの要請がある。それゆえ、翻訳は、諸々の言語・文化・宗教・慣習の複雑性、違いや差異に細心の注意を払わせ、母語と異言語と関係を目指すから。両者の和合・調和を目指す
サンプル答案2	意味内容と表現形態を切り離すことのできない文学作品の翻訳は、異文化間の対峙決し て解消し得ない差異に抱えて表現形態が従来もつ枠組みを超えて新たな関係性を生む意思をもって新たな相互理解の可能性を模索し続ける営みだから。
サンプル答案3	翻訳は、原文のもつ独自性を尊重すなかで、言語間の調和に向けて直面し、両者の現形態の異質さに新しい枠組みを解体しつつ新しい表現を試みるが、その終わりなき営みは、文化間の齟齬を引き受け、相互理解の新たな地平を切り開く態度に通じている
サンプル答案4	翻訳は、原文の志向する内容と表現形態を尊重しつつ、文学作品の志向する内容自体と他者の調和を目指し、言語間の関係を変化させ、両者の複雑性を生むことを払わせる
サンプル答案5	翻訳は、原作の独特さを損なわぬよう尊重しつつ、その表現形態を調和させ、母語の枠組みを変化させ、母語の枠組みを見直し、二つの文化の自性を尊重する
サンプル答案6	翻訳は、文学作品における原語の志向する方法や背景文化を忠実に、原語と母語の関係を徹底的に分析し、母語で表現上の国語に言語・慣習を破壊し、新たな原語と母語の差異を認め合い、昇華させる
サンプル答案7	翻訳は、原作の独特さを損なわぬよう尊重しつつ、その表現形態を調和させ、母語の枠組みを変化させ、母語の枠組みを変化させ、異文化の自性を尊重する
サンプル答案8	翻訳では、文学作品の内容と表現形態の両方を翻訳するために、新たな表現を作り出すことは、慣習を背景に抱えて文化の差異を乗り越えるため、その営みは、言語の文化・慣習の相互理解を生む